

Кудрявцев О.Ф.

Русские заметки Раффаэле Волатеррана

(статья опубликована в: *Средние века. М., 2016. № 3/4. С. 312-318*)

Аннотация: В статье анализируется одно из первых доступных широкому европейскому читателю описаний Руси, выполненное на латинском языке итальянским гуманистом Раффаэле Волатерраном и опубликованное в 1506 г. в Риме. Рассмотрены источники, на которые опирался автор – как античные, так и ренессансные (папа Пий II, Шедель), - а также отмечено влияние, оказанное сообщением Волатеррана о Руси на последующие космографии. Обращено внимание на новые данные о Руси, наличествующие в труде Волатеррана.

Ключевые слова: образ другого, космография, гуманизм, рутены, Волатерран

Kudryavtsev O.F.

Russian Notices of Raffaele Volaterranus

Under research is one of the first descriptions of Russia accessible to the European reader, written in Latin by Italian humanist Raffaele Maffei known as Volaterranus and published in Rome in 1506. Special attention is devoted to the sources of Volaterranus' relation – Ancient as well as Renaissance (pope Pius II, Schedel) – and to the influence of his work on the further cosmographic thought. The paper also focuses on the new pieces of information about Russia appeared in Volaterranus narrative.

Keywords: l' image d'autre, cosmography, humanism, Ruteni, Volaterranus

Когда Иоганн Фабри после опроса московитских послов в 1525 г. приступил к сочинению о Московии¹, он решил навести справки о том, что за страну они представляют. И для этого обратился, кроме сочинений античных авторов, также к доступному ему труду энциклопедического характера итальянского гуманиста Раффаэле Маффеи (Raffaele Maffei, 1455-1522 гг.), известного по псевдониму как Волатерран (Volaterranus), «Тридцать восемь книг римских записок» (Commentariorum Vrbanorum octo et triginta libri)². Экземпляр первого издания этого труда, увидевшего свет в Риме в 1506 г., имелся в распоряжении Фабри и сейчас находится в Венской библиотеке³.

Родом из тосканского городка Вольтерра, от имени которого и произведен псевдоним Волатерран, Раффаэле Маффеи в юном возрасте⁴ был назначен папой Павлом Пна должность апостолического писца; находясь в Риме, изучал философию, богословие, а также древнегреческий язык у Георгия Трапезундского. Был дружен с Томмазо Ингирами, ватиканским

¹См.: *Fabri I. Moscovitarum religio* // Россия в первой половине XVI в.: взгляд из Европы / Составитель, автор вводных статей, примечаний, указателей - О.Ф. Кудрявцев. М., 1997. С. 135, 136 (см. русский перевод: С. 173, 174). Подробнее о Фабри и его сочинении см. в этом же изд. С. 135-142.

² См. открытую ссылку на Волатеррана: Ibid. С. 147 (С. 175). Кроме нее у Фабри можно найти и другие заимствования из труда этого автора.

³ Обнаружен был этот экземпляр Вальтером Лейтчем. См.: *Kämpfer Fr. Herbersteins nicht eingestandene Abhängigkeit von Johann Fabri aus Leutkirch* // *Jahrbücher für Geschichte Osteuropas*. 1996. Bd. 44. Heft 1 (S. 1-27). S. 8. N 33.

⁴Биографию Волатеррана см. подробнее: *Paschini P. Una famiglia di curiali: I Maffei da Volterra* // *Rivista di storia della Chiesa in Italia*. 1953. Vol. VII; *Pincelli M.A. La lettura dei classici nello Studium Urbis tra Umanesimo e Rinascimento* // *Storia della Facoltà di Lettere e Filosofia de „La Sapienza“*. Roma, 2000; *Базелика Дж. Маффеи Рафаэле* // *Культура Возрождения. Энциклопедия*. М., 2011. Т. 2. Кн. 1. С. 239.

библиотекарем, и братьями Алессандро и Паоло Кортези, что позволяет предположить его близкие отношения с Римской академией. Вел жизнь, посвященную ученым трудам и делам благочестия. Со временем вернулся в родной город, где организовал кружок единомышленников, своего рода академию⁵, собиравшуюся в его доме.

«Тридцать восемь книг римских записок» заметно выделяются среди прочих трудов гуманиста. Они имели успех у читателей и на протяжении XVIв. многократно переиздавались⁶. Это фундаментальное сочинение, посвященное папе Юлию II, уже не средневековая сумма, но еще не вполне энциклопедия. Состоит оно из трех томов. Первый, включающий двенадцать книг, обозначен как «География» и представляет собой историко-этнографическое и экономико-политическое описание известных с древности частей света и стран и провинций, их составляющих, а также расположения небесных поясов, определения долготы и широты; включает раздел о странах Африки сообщение «об островах, недавно открытых испанскими королями»⁷. Второй том назван «Антропология», в его одиннадцати книгах речь идет о прославленных людях всех времен: учредителях религий, законодателях, известных поэтах и ораторах, а также ученых, прежде всего достигших славы в математике, астрономии, юриспруденции; особое место

⁵ О ранних итальянских гуманистических академиях см.: *Кудрявцев О.Ф.* От эрудитских собраний к научным сообществам: итальянские академии XV-XVII вв. // *Средние века*. М., 1985. Вып. 48 (С. 176-194). С. 176-184.

⁶ В 1511, 1515, 1526 гг. сочинение Валатеррана издавалось в Париже, в 1530, 1544 и 1559 гг. – в Базеле, в 1552 г. – в Лионе. См.: *MundSt. Orbisrussiarum. Genèveetdéveloppementdelareprésentationdumonde „russe“ enOccident à laRenaissance*. Genève, 2003. P. 172. N 4.

⁷ “PostremodeinsulisnuperreperthisabHispaniarumregibus” (*VolaterranusR. CommentariorumVrbanorumoctoettrigintilibri*. Basileae, 1530. Sig. α2v).

уделено папам и римским императорам. Наконец, третий том представлен как «Филология», состоит из пятнадцати книг, в них набор всевозможных сведений по физиологии человека, о различных живых существах, о камнях и металлах, об архитектуре и ремеслах, о нравах, законах, формах правления, военном деле, о науках и учебных дисциплинах и о наставниках в них и даже о греческих и латинских пословицах и поговорках (*Adagia*)⁸. Фрагмент о России и русских у Волатеррана находится в седьмой книге первого тома и помещен в разделе о вандалах (*ResVandalorum*), которые отнесены к населению Европейской Сарматии (*SarmatiaEuropea*). Все сарматские народности, уточняет автор, - как европейские, так и азиатские, включая роксоланов, - древние писатели называли общим именем «скифы»⁹.

О России у Волатеррана были собраны и в очень кратком тексте сообщены основные сведения, которые можно было найти к началу XVI в. в литературе, как древней, так и новой. То есть у него представлен весь запас знаний, которым мог располагать образованный европеец этого времени.

Население России Волаттеран обозначает этнонимом рутены (*Ruteni*) и считает их предками племени роксоланов, о которых сообщал Страбон, рассказывая о войне их царя Тасия с полководцами Митридата Евпатора¹⁰.

⁸*Adagiagraecorum. Adagia locique aliquot latinorum* (*Ibid. Lib. XXXIII. P. 402-404*).

⁹*Ibid. Lib. VII. P. 83r.*

¹⁰*Ibid.* См. также воспроизведение латинского текста Волатеррана о Руси и перевод этого отрывка на русский язык, выполненный О.Ф. Кудрявцевым, в кн.: Россия в первой половине XVI в. С. 208, 209. Прим. 15.

Упомянутые в тексте античные источники о роксоланах см.: *Птолемей*. Географическое руководство. III.5.19 и в других местах; *Плиний Старший*. Естественная история. IV.80 и в других местах // Древняя Русь в свете зарубежных источников. Хрестоматия. Т. I. Античные источники / Составитель А.В. Подосинов. М., 2009. С. 108, 186 и в других местах;

Вместе с тем, он замечает, что язык у рутенов «полудалматский» (*linguasemidalmatica*), почти так же, как и в соседних странах Литвы и Польши¹¹, то есть Волатерран признает их принадлежность к славянским народностям. О религии сказано, что нынче они – христиане, *однако* греческого закона (*Christianinuncsunt, Graecatamensecta*). Противительный союз «однако» определенно намекает на то, что христиане они, рутены, неполноценные. Волатерран выражает давно установившийся взгляд западного христианства на восточное и на тех, кто его держится.

Рутены делятся на две части: одни, ближние к Литве, нареченные Белыми (*Albi*), называются по имени Москвы-реки, то есть, надо полагать, москвитами, хотя Волатерран такой этноним не употребляет. Царский град их, говорится далее, Москва, в нем правит герцог (=князь) Иоанн (*Ioannesdux*), у которого от жены его Елены, сестры деспота Андрея Палеолога, родилось много детей.

Ко времени выхода в свет труда Волатеррана, в 1506 г., власть в Москве уже перешла к Василию III, сыну Ивана III, умершего в 1505 г.; но об этой перемене Волатерран мог еще и не узнать. А вот жену Ивана III, дочь правителя (деспота) Мореи Фомы, приходившемуся братом последнему византийскому императору Иоанну VIII, звали Софьей (или Зоей), и братом

Античная география / Составитель М.С. Боднарский. М., 1953. С. 247, 320;
Страбон. География. VII. III. 17 / Перевод, статья и комментарии Г.А. Стратановского. М., 1994. С. 280.

Роксоланы – сарматский племенной союз, обитавший в последние века до н.э. и в первые века н.э. в Приазовских и Причерноморских степях. См. подробнее ссылки на античные источники, упоминающие роксоланов: *Ельницкий Л.А.* Знания древних о северных странах. М., 1961. С. 163, 164; *Буданова В.П.* Варварский мир эпохи великого переселения народов. М., 2000. С. 332, 333; Россия в первой половине XVI в. С. 208. Прим. 11-15.

¹¹ Перевод уточнен. Ср.: Россия в первой половине XVI в. С. 208. Прим. 15.

ее действительно был Андрей, считавшийся наследником Мореи, но живший в эмиграции, в Италии¹².

Итак, он, этот князь Белых рутенов, в качестве самого крайнего владетеля (*postremus*) повелевает всеми вплоть до Венедского (=Балтийского) моря; отчего, по Волатеррану, Страбон и утверждает, что за роксоланами никто не обитает¹³. Там, у рутенов, лежат огромные леса, и люди, живущие в них, облачены лишь в шкуры медведей, на которых они охотятся; по природе они – люди простые, питаются медом и обменивают с купцами, туда приезжающими, ценные меха на различного рода плоды. Судя по контексту, «лесные люди» для Волатеррана – те же рутены, хотя в последующих космографиях подобным образом будут описывать подвластные государям Московской Руси народности дальнего Севера¹⁴. И еще следует заметить, что природная простота этих «лесных людей» говорит не в их пользу, значит они люди неразвитые, грубые, чуждые цивилизации и культуре. Получается, что таковы и рутены.

Кроме того, они, рутены, удерживают огромный город, именуемый на их языке Новгород, что означает новая крепость (*Nogardiam, hocestnouumcastrum*); церковным владыкой в нем обыкновенно бывает грек. В наше время (*aetatenostra*), сказано в тексте, им был Исидор, произведенный папой Евгением IV в кардиналы рутенов. Больше об Исидоре ничего, но говорить о нем как о современнике, или даже *почти* современнике, никак

¹² См. подробнее: *Матасова Т.А.* Софья Палеолог. М., 2016. С. 11-16.

¹³ *Страбон.* География. II.V.7. С. 116.

¹⁴ См.: *Mathias de Miechow.* Tractatus de duabus Sarmatiis Asiana et Europiana et de contentis in eis. II.II.2 // Матвей Меховский. Трактат о двух Сарматиях / Введение, перевод и комментарии С.А. Аннинского. М.; Л., 1936. С. 117, 118, 193, 194; *MunsterusS.* Cosmographiauniversalis. III. Basileae, 1554. P. 329 (см. также новое издание фрагмента и его русский перевод: Россия в первой половине XVI в. С. 329, 340).

невозможно, ибо с Руси Исидор бежал почти за семьдесят лет до публикации сочинения Волатеррана¹⁵. И был он не архиепископом Новгорода, а митрополитом Киевским и всея Руси.

В Новгороде посреди площади, также сообщает Волатерран, находится огромный камень квадратной формы. Во времена новгородской независимости был обычай: кому удавалось на этот камень взобраться, и его не могли оттуда сбросить, тот и становился государем. Автор повторяет информацию, сообщаемую в сочинениях Пия Пи Шеделя¹⁶. Новэтомслучае

¹⁵Подробнее об Исидоре и его церковной карьере см.: *Пирлинг П.о.* Россия и папский престол. Книга первая. Русские и Флорентийский собор. М., 1912. С. 48-142; *Карташев А.В.* Очерки по истории русской церкви. М., 1993 (1 изд. – 1959, Париж). Т. 1. С. 349-356; *Семенов-Басин И.* Исидор Киевский // *Католическая Энциклопедия*. М., 2005. Т. II. Стб. 502-503; *Флоря Б.Н.* Исследования по истории церкви. Древнерусское и славянское средневековье. М., 2007. С. 368-372, 385-406; *Абеленцева О.А.* Митрополит Иона и установление автокефалии русской церкви. М.; СПб., 2009. С. 80-100, 109-132; *Соколов Р.А.* Русская церковь в XIII- начале XV в. // *Дворниченко А.Ю., Кривошеев Ю.В., Соколов Р.А., Шапошник В.В.* Русское православие: от крещения до патриаршества. СПб., 2012 (С. 91-240). С. 232-237; *Акишин С.Ю.* Митрополит Исидор Киевский и проблема церковной унии в поздней Византии // *Вестник Екатеринбургской духовной семинарии*. 2011. Вып. 1. С. 70-101; *Соловьев С.В.* Три града Исидора Киевского: византийский гуманист между Москвой и Римом // *Европейское Возрождение и русская культура XV-середины XVII в.: контакты и взаимное восприятие*. М., 2013. С. 18-31.

¹⁶См.: *Pius II [Aenea Sylvius [Piccolomineus]].* episcopus senensis. In libros Antonii Panormitae poetae, de dictis et factis Alphonsi regis memorabilibus, Commentarius // *Opera omnia*. Basileae, 1571 (P. 472-497). P. 479; *Schedel H.* Weltchronik. Faksimile-Druck nach dem Original (Nürnberg, 1493). Lindau, 1988. S. CCLXXVIIIv.

он подчеркивает временную дистанцию: обычай борьбы за камень был в пору новгородской самостоятельности, которой, если автор упоминает о ней в прошлом времени, теперь уже нет; читатель вправе заключить, что город попал под власть Москвы.

Волатерран подчеркивает также значение Новгорода как центра меховой торговли, ибо в него приезжают купцы только ради мехов (*tantumpelliumcausa*). Впрочем, кроме мехов из Новгорода вывозили в огромных количествах воск, что у Волатеррана никак не отмечено. Неточен Волатерран и тогда, когда говорит, что монету используют, надо полагать новгородцы и рутены, без клейма (*monetauturnonsignata*). Он повторяет своих предшественников, Пия Пи Шеделя¹⁷, хотя почти за сто лет до выхода в свет труда Волатеррана, в 1410 г., новгородцы начали употреблять при расчетах западные монеты¹⁸, а вскоре затем, в 1420 г., стали чеканить собственные¹⁹ (при том что в Москве, Нижнем Новгороде и Рязани перешли

¹⁷См.: *Pius II. Cosmographia. Cap. XXIII // Opera omnia. P. 303; Schedel H. Weltchronik. S. CCLXXVIIIv. Ср. сходную информацию Гильберта де Ланноа: Lannoy Gh. de. Oeuvres de Ghillebert de Lannoy, voyageur, diplomate et moraliste / Ed. par Ch. Potvin, J.C. Houzeau. Louvain, 1878. P. 35 (См. русский перевод: Кудрявцев О. Ф. Великая Русь рыцаря Де Ланноа // Родина. 2003. N 12 (С. 76-79). С. 78).*

¹⁸ По сообщению Новгородской первой летописи под 1410 г., «начаша новгородци торговати промежи себе лопьци и гроши литовскими и артуги немечкыми» (Полное собрание русских летописей. М., 2000. Т. III. С. 402). См. также: Кудрявцев О. Ф. Западные известия первой половины XV в. о Руси // Европейское Возрождение и русская культура XV-середины XVII в.: контакты и взаимное восприятие. М., 2013 (С. 31-67). С. 47.

¹⁹Гайдуков П. Г. Русские полуденги, четвертцы и полушки в XIV-XVII вв. М., 2006. С. 92.

к чеканке монеты гораздо раньше, в 50-80-е гг. XIV в.²⁰). Таким образом, тосканский космограф опирался на информацию слишком устаревшую, имевшую хождение в среде европейского купечества, торговавшего с Новгородом не позднее начала XV в.

Другая часть рутенов, по Волатеррану, именуется Красными (*rubri*), они находятся восточнее, по-видимому, Белых, ближе к Борисфену (=Днепру). Конечно, в определении географического местоположения Красных рутенов, под которыми следует разуметь русское население Великого Княжества Литовского и Короны Польской, Волатерран допускает ошибку²¹, ибо они располагались к западу и юго-западу от Московской Руси.

Подводя итог очерку Волатеррана о Руси, нельзя не отметить, что он был в курсе некоторых важных происходящих в этой стране событий, в частности, он отмечал относительно недавнюю утрату Новгородом самостоятельности (кроме того, здесь уместно заметить, хотя бы в скобках, что он одним из первых печатает сообщение о плавании Христофора Колумба, датированном 1496 г., и о его открытиях – речь идет об островах²²). Тем не менее, основное содержание его русских сведений явно и очень сильно устарело, воспроизводило непроверенные во многом данные космографий XV в.

БИБЛИОГРАФИЯ

Абеленцева О.А. Митрополит Иона и установление автокефалии русской церкви. М.; СПб., 2009.

²⁰ Там же. С. 45-48.

²¹ См. в этой связи: *MundSt.* Op. cit. P. 173.

²² *Volaterranus* R. Op. cit. Lib. XII. P. 139v-140r.

- Акишин С.Ю.* Митрополит Исидор Киевский и проблема церковной унии в поздней Византии // Вестник Екатеринбургской духовной семинарии. 2011. Вып. 1. С. 70-101.
- Базелика Дж. Маффеи Рафаэле* // Культура Возрождения. Энциклопедия. М., 2011. Т. 2. Кн. 1. С. 239.
- Буданова В.П.* Варварский мир эпохи великого переселения народов. М., 2000.
- Гайдуков П.Г.* Русские полуденги, четвертцы и полушки в XIV-XVII вв. М., 2006.
- Ельницкий Л.А.* Знания древних о северных странах. М., 1961.
- Карташев А.В.* Очерки по истории русской церкви. М., 1993 (1 изд. – 1959, Париж). Т. 1.
- Кудрявцев О.Ф.* От эрудитских собраний к научным сообществам: итальянские академии XV-XVII вв. // Средние века. М., 1985. Вып. 48. С. 176-194.
- Кудрявцев О.Ф.* Великая Русь рыцаря Де Ланноа // Родина. 2003. N 12. С. 76-79.
- Кудрявцев О.Ф.* Западные известия первой половины XV в. о Руси // Европейское Возрождение и русская культура XV-середины XVII в.: контакты и взаимное восприятие. М., 2013. С. 31-67.
- Матасова Т.А.* Софья Палеолог. М., 2016.
- Пирлинг П.о.* Россия и папский престол. Книга первая. Русские и Флорентийский собор. М., 1912.
- Семенов-Басин И.* Исидор Киевский // Католическая энциклопедия. М., 2005. Т. II. Стб. 502-503.
- Соколов Р.А.* Русская церковь в XIII- начале XV в. // Дворниченко А.Ю., Кривошеев Ю.В., Соколов Р.А., Шапошник В.В. Русское православие: от крещения до патриаршества. СПб., 2012. С. 91-240.

Соловьев С.В. Три града Исидора Киевского: византийский гуманист между Москвой и Римом // Европейское Возрождение и русская культура XV-середины XVII в.: контакты и взаимное восприятие. М., 2013. С. 18-31.

Флоря Б.Н. Исследования по истории церкви. Древнерусское и славянское средневековье. М., 2007.

Kämpfer Fr. Herbersteins nicht eingestandene Abhängigkeit von Johann Fabri aus Leutkirch // Jahrbücher für Geschichte Osteuropas. 1996. Bd. 44. Heft 1. S. 1-27.

Mund St. Orbis russiarum. Genèse et développement de la représentation du monde „russe“ en Occident à la Renaissance. Genève, 2003.

Paschini P. Una famiglia di curiali: I Maffei da Volterra // Rivista di storia della Chiesa in Italia. 1953. Vol. VII.

Pincelli M.A. La lettura dei classici nello Studium Urbis tra Umanesimo e Rinascimento // Storia della Facoltà di Lettere e Filosofia de „La Sapienza“. Roma, 2000.